

La Lettre

de Jean-Jacques Rousseau

BULLETIN D'INFORMATION DE L'AMICALE
DES ANCIENS ELEVES DU LYCEE
CHASSELOUP-LAUBAT / JEAN-JACQUES
ROUSSEAU DE SAIGON

AEJJR, 21 Allée des Bouvreuils
91370 Verrières-le-Buisson FRANCE
Site Internet : <http://aejjrsite.free.fr>

Sommaire

- Page 1 - Editorial – Nguyễn Tất Cường
Page 2 - Etat des affaires sociales – Nguyễn Phú Sơn
Etat des cotisations – Vĩnh Tùng
Page 4 - Etat de l'information – G.N.C.D.
Sortie de Deauville – Nguyễn Ngọc Danh
Atelier de calligraphie : Vũ Ngọc Cẩn
Page 5 - Maisons de la Solidarité – Vĩnh Đào
Page 7 - Visite des Maisons de la Solidarité – Nguyễn Duy Tâm
Page 8 - Hanoi to Moskow via Saigon – Nguyễn Dương
Page 10 - Questions d'actualité – Vĩnh Đào
Page 11 - Note de lecture – G.N.C.D.
- Le coin des poètes – Phạm Gia Thụy
Page 12 - Amicalement vôtre (le courrier)

La Lettre de Jean-Jacques Rousseau

Bulletin d'information de l'AEJJR, Amicale des Anciens Elèves du lycée Chasseloup-Laubat / Jean-Jacques Rousseau de Saigon – Vietnam
21 Allée des Bouvreuils,
91370 Verrières-Le-Buisson, France
Courriel : aejjrsite@free.fr
Site internet : <http://aejjrsite.free.fr>

Directeur de la publication

Nguyễn Tất Cường

Responsable technique

Vĩnh Tùng

Responsable rédactionnel

Georges Nguyễn Cao Đức

La Lettre de Jean-Jacques Rousseau n'est désormais disponible qu'en version électronique, les frais d'impression et postaux économisés étant basculés sur le fonds social.

EDITORIAL

Nguyễn Tất Cường JJR 64

Mes chers amis,

La sortie tardive de ce numéro de La Lettre de JJR ne m'a pas permis de vous présenter en temps utile les vœux pour l'année. Quy Ty. Je profite donc de ce numéro pour le faire car vaut mieux tard que jamais, n'est-ce pas ? Que cette nouvelle année ou le Serpent se jette à l'eau en lieu et place du Dragon vous amène pleine de bonnes choses, et que tous vos vœux 'les plus fous' puissent être exaucés ; qu'elle nous crée plein d'occasions de nous réunir tant que la santé nous permette encore.

Alors que les amis de la promotion 1968 ont pu fêter joyeusement l'arrivée de la nouvelle année au restaurant chinois 'Meiji Shanghai' à Montrouge avec Hoàng Xuân Cầm, Đỗ Hop Tan et les autres animateurs des « 68 ». Pour leur part, les JJR de la promotion 65 ont dû annuler leur fête du Têt à Bruxelles pour pleurer le décès de Lê Chí Thiện leur camarade de promo. Thiên nous a quittés sans crier gare, laissant un grand vide derrière lui... C'est une immense tristesse pour les JJR 65 qui ont perdu un frère, les JJR belges qui ont perdu un grand animateur et musicien, pour le Bureau AEJJR qui a perdu un dévoué Délégué de Région. Adieu Thiện; tu n'as même pas le temps de nous amener visiter les Ardennes belges que tu nous a promis pour le 20 Juin de cette année.

La sortie à Deauville qui a eu lieu en mars 2013 n'a pu réunir qu'une trentaine de JJR et amis; le froid et la pluie ont réussi à décourager les golfeurs les plus courageux et les cinéphiles les plus fidèles. Cela n'a pas empêché les participants de passer agréablement leurs quatre jours soit au cinéma pour le Festival du Film Asiatique soit au casino (!) soit au bistrot pour un chocolat bien chaud. Même si le tournoi du vendredi du matin prévu au Golf de Saint Julien a été annulé, les participants se sont donné rendez-vous le soir au restaurant pour un dîner en commun très sympathique (Voir les photos sur le site ou dans les pages qui suivent). Il n'y a pas de prix à remettre comme lors des années précédentes mais le champagne était toujours présent chez Lâm Hữu Trí et Thérèse, qui nous ont invités pour un brunch plus que copieux.

Comme l'année dernière, Vĩnh Đào est retourné au Vietnam pendant plus d'un mois pour finaliser le programme des Maisons de solidarité 2012(15 Maisons) et lancer celui de 2013(13 Maisons). Un groupe de JJR (et anciens Eclaireurs de France) notamment Nguyễn Duy Tâm, Nguyễn Xuân Lượm, Robert T T Trung ont pu l'accompagner le 25 Février à My Tho pour visiter les maisons dont les Eclaireurs de France ont financé la construction. Nguyễn Tất Cường et Nguyễn Cao Sỹ ont pu se rendre fin Janvier à Nam Dinh pour visiter les 4 maisons construites avec l'aide du Père Joseph Điền. (Voir le compte-rendu de Vĩnh Đào dans les pages qui suivent).

Le 2 Juin 2013, l'AEJJR organisera la Journée Culturelle au Chinatown-Olympiades à partir de midi. Loan de Fontbrune, spécialiste en arts extrême-orientaux nous parlera des 'bleus de Huế' (poterie, céramique, et porcelaine). Vous pouvez ensuite chanter et danser avec Nguyễn Ánh (JJR 66) de retour en force.

Les JJR 65 avec leur comité d'organisation composé de Nguyễn Như Kim, Đào Quang Thắng, Phạm Trí Dân organiseront leur rencontre annuelle à Lausanne du Vendredi 6 au Dimanche 8 septembre. Ils peuvent compter sur la présence inlassable de Madame Guyot et de moi-même. Y-a-t-il des terrains de golf en Suisse ?

La réunion mondiale annuelle de 4 jours des JJR 69 se fera comme prévu à Porquerolles dans le Var du 16 au 19 septembre. Vũ Ngọc Cẩn prévoit d'organiser même une soirée pré-gala le dimanche 15 septembre et des sorties golfiques après le 19 septembre vu le nombre important des participants.

Sous l'impulsion de Nguyễn Huy Hiệp, Lai Như Bằng, Nguyễn Vỹ Thụy et Maurice Dejean, les JJR 63 vont célébrer leur cinquantenaire d'obtention du « bac » le Samedi 21 septembre. Il aura lieu au restaurant Chinatown-Olympiades à midi. Chose promise, chose due, le champagne sera offert par l'AEJJR. Ce sera certainement une grande fête avec une organisation bien huilée grâce aux conseils précieux de Nguyễn Ngọc Minh.

→ page suivante

Compte tenu du calendrier plus que chargé de la semaine du 15 au 22 septembre 2013, le Gala Annuel de l'AEJJR initialement prévu le Dimanche 22 septembre est reporté au Dimanche 29 septembre à partir de Midi. Il aura lieu probablement au Chinagora, à Alfortville (94). Les détails vous seront communiqués prochainement mais merci de bloquer déjà cette date dans votre agenda. Une première réunion du comité d'organisation composé de Nguyễn Ưng Long Nguyễn Quang Lân et Tuyêt Hào, Nguyễn Quang Tiến, Vũ Văn Khôi, Nguyễn Phú Sơn, Nguyễn Cao Đức, et Nguyễn Tất Cường a pu fixer les grandes lignes du cinquantenaire des JJR 64 : 3 jours en Gironde et Dordogne

à la découverte des grandes caves de la région avant de revenir célébrer le cinquantenaire avec les MC 64 à Paris (au Cercle National des Armées ?) le Dimanche 25 mai 2014.

Et comme annoncé précédemment, ce numéro de la Lettre vous sera adressé individuellement par internet. Par cette solution, nous comptons économiser plus de 2000 Euros par an à affecter à notre fonds social. Certains amis qui en ont fait la demande expresse, notamment Roger Nélet et Vũ Lê Mai Hương continueront seuls à le recevoir par la poste. Amitiés à tous et à bientôt.

Nguyễn Tất Cường (JJR 64)

ETAT DES AFFAIRES SOCIALES FIN MARS 2013

Nguyễn Phú Sơn JJR64

Avec le temps, les affaires sociales de l'AEJJR deviennent de plus en plus contraignantes, non pas pour celui qui s'en occupe mais pour notre amicale, car actuellement nous n'avons toujours que deux thèmes sociaux majeurs:

1/- aide aux ex-JJR dans l'infirmité dans notre pays natal et autres pays

2/- construction des Maisons de la Solidarité au Vietnam pour les déshérités

Combien de nos camarades JJR pourront être aidés ? Combien de déshérités au pays natal pourraient-ils être soulagés ? Mais également, combien de cas cachés de JJR tombés dans l'infortune en France et en Europe, et qu'un futur chargé de mission aura à cœur de chercher, afin qu'il ne soit pas dit que les JJR n'ont pas de cœur ? Voilà le programme qui nous attend pour cette année 2013. Il y a aussi un autre sujet important que l'un des JJR 61 a soulevé : comment aider les ex-JJR en premier temps et autres seniors vietnamiens du 3ème âge en difficulté pour se loger dans des maisons de retraite en France dont le prix est de plus en plus onéreux sinon inabordable ? Si quelqu'un ayant de l'expérience et des idées se porte volontaire pour s'occuper de ce projet, nous l'en remercions vivement d'avance. C'est aussi un projet pour 2013 et 2014.

Concernant les Maisons de Solidarité, le décompte des Maisons de la Solidarité construites jusqu'à ce jour (fin mars 2013) est le suivant: de 1996 à 2013, 91 maisons (dont 1 cuisine collective pour l'école maternelle Tĩnh Nghiêm comptant pour 3 maisons, et un projet d'épuration d'eau à Quảng Trị comptant pour 2 maisons). Cette année, avec le budget de 2013, l'AEJJR prévoit de construire encore :

- 5 maisons à Mỹ Tho
- 4 maisons à Vinh
- 3 maisons à Huế
- 1 maison à Nam Định
soit au total 13 maisons pour 2013

Nous avons toujours dit que l'action sociale de l'AEJJR est une affaire de cœur et nous continuons à le soutenir. Mais le cœur est parfois limité par la raison, comme chacun le sait. Et c'est précisément une raison de plus pour persévérer, agir et refuser de se résigner car nos camarades malchanceux n'étant pas allés à l'étranger faire des études universitaires comme nous n'ont plus que nous pour leur tendre la main en cas de malheur, même temporairement, même pour des sommes modestes, même pour un simple courrier d'encouragement. Mais c'est déjà beaucoup, et cela nous encourage dans notre activité dédiée à l'Amicale, c'est-à-dire nous tous, anciens de notre lycée. Alors ? Alors, pensez surtout à vos cotisations : une cotisation équivaut à des tas de jours de survie pour des anciens JJR qui n'ont pas eu la chance dont nous avons bénéficiée. Et si vous pensez qu'un don – même modeste – est possible, faites-le, faites-le vraiment (les paroles s'envolent, les gestes restent), car les récipiendaires de l'aide ne manquent pas d'envoyer des courriers en des termes très dignes exprimant leur gratitude. Et tout cela ne peut continuer que grâce à vos dons qui constituent l'essentiel de nos ressources. Merci d'avance pour eux et pour votre soutien, en n'oubliant pas de vous souhaiter une bonne santé et bonne chance à tous.

Amitiés à tous

ETAT DES INSCRIPTIONS/COTISATIONS AU 30 MARS 2013

Vinh Tùng JJR 64

Cotisations 2012

Barmat Isaac - Barquissau Genevieve - Bouvie Albert - Breant Philippe & Marie Therese - Brocheux Pierre - Bui Huy Binh - Bui Quang Minh - Bui Quoc An - Bui Quoc Tung - Bui The Chung - Bui Thieu Trang Simone - Burgorgue Pierre - Cao thi My Linh - Cao Xuan Loc - Dang Quoc Quyen - Dang Trung Son - Dang Van Khiem - Dang Van Nghiep Tri - Dang Van Nhan Daniel - Dang Vu Bay - Daroussin Jean Louis - Diep Hong Vinh - Dinh Trong Hieu - Do Duc Nhuan - Do Hop Tan - Do Xuan Hong - Dufau Suzanne - Dufresne Daniel - Duong Thanh Hai - Duong Thanh Nhon - Guego Pierre - Guyot Marguerite - Ho Bao Quoc - Hoang (Nguyễn Thi) Bich Lien - Hoang Chuc - Hoang Co Thuy Duc - Hoang Co Thuy Thanh - Hoang Dinh Tuyen - Hoang Thi Huong Thao Palangie - Hong Tuan Ha Roger - Hui Bon Hoa Adolphe - Hui Bon Hoa Yvonne - Humbert Alain - Huynh Cong Thanh - Huynh Cong Thien - Huynh Tan Sung - Huynh Van Trang - Kappauf Jacques - Khemlani Sunder - Lam Chi Hieu - Lam Huu Tri - Lam Ngoc Binh Boulle - Lam Thanh Hung - Le Can Yvan - Le Minh Anh - Le Thai - Le Thanh Giang - Le Thanh Long - Le Van Dinh - Le Van Long - Le Van Phuc - Loan de Fontbrune - Ly Viet Hong Bodini - Mai Xuan Quang - Nelet Roger - Ngo Bang - Ngo Cong Chanh - Ngo Nhon Hau - Nguyễn Ba Chanh - Nguyễn Cao Duc Georges - Nguyễn Cao Sy - Nguyễn Duy Tam - Nguyễn Hưng - Nguyễn Huu Phuoc - Nguyễn Ket - Nguyễn Kim Cuong - Nguyễn Kim Luan - Nguyễn Minh Khoi - Nguyễn Ngọc Chau - Nguyễn Ngọc Danh - Nguyễn Ngọc Khanh - Nguyễn Ngọc Luong - Nguyễn Ngọc Minh - Nguyễn Phú Sơn - Nguyễn Phuoc Vinh Tung - Nguyễn Quang Lan - Nguyễn Quang Tien - Nguyễn Tan - Nguyễn Tat Cuong - Nguyễn Thanh Nam - Nguyễn The Thong - Nguyễn The Vinh - Nguyễn Thi Cam Van - Nguyễn Thu Thuy Annie - Nguyễn Trọng Tien - Nguyễn Ung Long - Nguyễn Van Dao - Nguyễn Van Dinh Jules - Nguyễn Van Hieu - Nguyễn Van Nam - Nguyễn Van Ngoc Norbert - Nguyễn Van Nhan (decédé) - Nguyễn Van Thoi - Nguyễn Van Tuong - Nguyễn Xuan Luong - Nguyễn Xuan Thu - O'Connell Gerard - Olier Pierre - Pascal Francoise - Pham Gia Thu - Phan Xuan Ho - Pocorena Monique - Poizat Rene - Pouvatcky Leon - Preteille Henri - Quan Thi Tuyet Mai - Rivat Jean Paul - Rousseau Martine - Schneider Marcel (Thai An) - Tang Van Hiep - Thai Minh Trong Albert - Thai Trung Xuan - Ton That Thuan - Tran Du Phuoc Richard - Tran Hong Vu - Tran Khai Hoan - Tran Quoc Hung - Tran The Linh - Tran The Vinh - Tran Van Thanh - Tran Van Trieu - Tran Viet Lan - Truong Ngoc Chau (décédé) - Truong Tan Trung Robert - Truong Vinh Tong Gerard - Truong Vinh Tong Richard - Vincent Marie Louise - Vinh Dao - Vo Anh Rene - Vo Duy Thanh - Vo Van Phuong - Vu Hoang Chau - Vu Le Mai Huong - Vu Le Quang - Vu Ngoc Can - Vu Van Khoi

Cotisations 2013

Adam Raymond - Barmat Isaac - Barquissau Genevieve - Bouvie Albert - Bui Quang Minh - Bui The Chung - Cao thi My Linh - Cao Xuan Loc - Cung Hong Hai - Dang Van Khiem - Dang Van Nghiep Tri - Dinh Trong Hieu - Do Duc Nhuan - Do Xuan Hong - Duong Tan Loi - Hui Bon Hoa Adolphe - Hui Bon Hoa Yvonne - Huynh Cong Thanh - Lam Chi Hieu - Lam Huu Tri - Le Can Yvan - Le Thai - Le Thanh Giang - Le Thanh Long - Le Van Dinh - Le Van Phuc - Loan de Fontbrune - Luu Van Hung - Ngo Nhon Hau - Nguyễn Cao Duc Georges - Nguyễn Cao Sy - Nguyễn Hưng - Nguyễn Kim Luan - Nguyễn Ngọc Luong - Nguyễn Ngọc Minh - Nguyễn Phú Sơn - Nguyễn Phuoc Vinh Tung - Nguyễn Quang Lan - Nguyễn Quang Tien - Nguyễn Tat Cuong - Nguyễn Thanh Nam - Nguyễn Van Hieu - Poizat Rene - Tang Van Hiep - Thai Minh Trong Albert - Ton That Thuan - Tran Khai Hoan - Tran Minh Canh - Tran Quoc Hung - Tran The Linh - Tran Van Lieu Roger - Tran Viet Lan - Vincent Marie Louise - Vinh Dao - Vu Hoang Chau - Vu Le Quang - Vu Ngoc Can

L'état des cotisations peut être consulté sur l'Annuaire du site AEJJR

<http://aejjrsite.free.fr> La Lettre de Jean-Jacques Rousseau Avril 2013

Une nouvelle rubrique a été créée sur le site de l'AEJJR : « Faire-part », où sont postées désormais les annonces de mariage, de naissance, et de décès. Cette rubrique indépendante du « Courrier » était devenue nécessaire, tout comme l'a été il y a un certain temps déjà la rubrique « Actions sociales et culturelles » relatives aux diverses activités de l'amicale dans ces domaines.

Grâce à notre inlassable webmestre Vĩnh Tùng toujours actif au poste malgré son éloignement saigonais, le site internet de l'AEJJR vient de dépasser fin mars 2013 les 350 000 connexions cumulées (100 000 au début de 2008, 250 000 au début de 2011), un véritable record de par l'impeccable tenue du site et de par sa réactivité, chapeau au webmestre ! En 2007, à cette même période, le site recevait en moyenne 2500 connexions/mois. Il en est maintenant à 4200 connexions/mois. Mieux encore, et par son activité, notre site fait partie désormais du premier tiers de tous les sites internet recensés de par le monde :

<http://www.webstatsdomain.com/domains/aejjr.free.fr/>. Et sourions en découvrant qu'il est valorisé à ...1268 USD au 2 avril 2013.

La Lettre de Jean-Jacques Rousseau, organe officiel de notre amicale, va atteindre son cinquantième numéro cet été, un record là aussi pour un bulletin officiel d'amicale résumant en 3 numéros annuels l'essentiel de ce qui se passe au sein de l'AEJJR. Mais pour des raisons de coût, et comme annoncé, ce bulletin devient totalement électronique à partir du présent numéro, ce qui permet d'affecter son coût de fonctionnement de plus de 2000 euros/an (impression et frais postaux) au budget des affaires sociales dont le poids va croissant.

Le magazine mensuel Good Morning auquel contribuent les JJR – mais également les anciens élèves d'autres établissements scolaires français d'antan - continue également son ascension. Le numéro 150 sera fêté cet automne. Le « GM » présente un strict minimum de 26 sujets chaque mois désormais, le double d'il y a 3 ans, peu ou prou regroupés en 3 pages d'intérêt : création pure, distraction/voyages, et culture, et dont la tenue est, là également, en ascendance grâce à la qualité des envois des contributeurs.

Merci à tous pour ces nouvelles réconfortantes illustrant bien la diversité de notre amicale et de vos activités.

SORTIE CINEMA – GOLF DE DEAUVILLE

Par Nguyễn Ngọc Danh JJR 61

Depuis longtemps, 1984 paraît-il, soit presque trente ans, il n'a fait aussi froid en ce mois de février de cette année, mois où les JJR et amis s'inscrivent. Et puis notre ministre de l'Education Nationale a décidé que les vacances scolaires de février tombent début mars (!) ce qui a obligé bon nombre de grands-parents à rester à la maison pour être près de leurs bouts de chou, et puis... Bref, tout pour que le tournoi de golf tombe à l'eau, et c'est bien le cas de le dire quand on voit la quantité d'eau qui s'est déversée sur la ville tranquille (même les autochtones sont discrets) de Deauville.

Donc cinq courageux pour le golf de jeudi sur le joli parcours du Golf du Champ de bataille et zéro courageux le lendemain pour se présenter sur les greens noyés sous la flotte. Et donc tout le monde au cinéma,

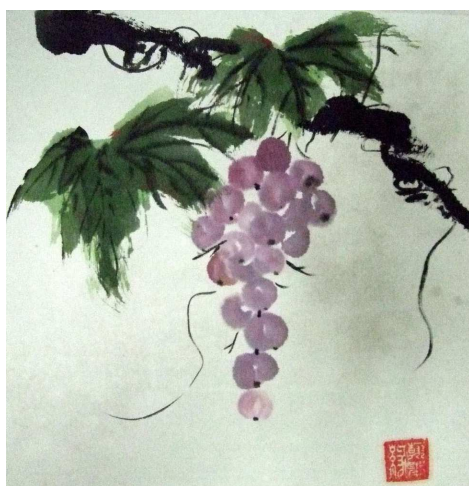
pour regarder les films de Wang Kar Wai, remplis d'amoureux transis, de Tsui Hark toujours fantastique et merveilleux mais incompréhensible, entrecoupés des séances de serre-mains (avec le bandit manchot), en fait on appuie maintenant bêtement sur un bouton pour ne pas se fatiguer, au casino (pour éviter la flotte). Le vendredi soir, une vingtaine, 24 exactement, se sont retrouvés sur le restaurant "La Péniche" avant d'attaquer la dernière séance de la journée et le lendemain, bis repetita.

2013 n'aura pas été une année inoubliable en ce qui concerne notre sortie Cinéma-Golf à Deauville. mais réservez déjà vos dates (début Mars) pour la fantastique sortie de 2014. Si ; si, je vous le garantis. Un dernier mot, le prix a été remis à Kamal K.M pour son film I.D.

ATELIER DE CALLIGRAPHIE DE L'AEJJR

Par Vũ Ngọc Cần JJR 69

Calendrier 1er semestre 2013 : Janvier: 7 – 14 Février: 18- 25 Mars: 11 – 25 Avril: 8 – 22 Mai: 13 – 27 Juin: 10 – 24
Quelques réalisations (technique du marouflage) en janvier 2013 figurent ci-dessous :



Compte-rendu de fin de 1ère étape du programme 2013 des "Maisons de la Solidarité" de l'AEJJR

I – Budget

Nous disposons en 2013 d'un budget de **12 394 €** pour le programme de construction des "Maisons de la Solidarité" provenant des contributions suivantes:

Nguyễn Ngọc Minh (France) 3 000,00
 Hà Ngọc Hải (France) 1 000,00
 Lai Chí Thành (France) 2 000,00
 Gilbert Fitoussi (France) 1 000,00
 Groupe des Anciens Eclaireurs de France 1 000,00
 Nguyễn Đình Hiếu (France) 1 000,00
 Đỗ Ngọc Thành (France) 1 000,00
 Nguyễn Võ Dzai (USA - 1 300 US\$) 1 000,00
 Trương Công Nghĩa (Canada - 1 300 US\$) 1 000,00
 Lai Như Bằng (France) 60,00
Total des contributions 12 060,00
 Retenue de la Caisse Sociale AEJJR -1 100,00
 Report budget 2012 1 434,00
Total budget 2013 12 394,00

Une retenue de 10% pour la Caisse Sociale AEJJR est appliquée à partir de cette année. A cela viennent s'ajouter les charges de fonctionnement (essentiellement des frais de déplacement) de 10% environ. Vous avez constaté un "report du budget 2012" de 1 434 €. Cela provient du fait que les constructions prévues à Vinh ont été ajournées en 2012 dans l'attente de l'achèvement des constructions de 2011. Il a été prévu en 2012 de construire 5 maisons. Finalement, un montant correspondant à 3 maisons a été utilisé pour financer la construction d'une cuisine collective pour l'Ecole Maternelle Tinh Nghiem à Mỹ Tho. Le montant inutilisé est reporté au budget de 2013. Avec ce budget, nous prévoyons construire :

- 5 maisons à Mỹ Tho
 - 4 maisons à Vinh
 - 3 maisons à Huế
- Soit au total 12 maisons.

II – Réalisation

1) Mỹ Tho

Nous avons décidé de financer cette année 5 nouvelles maisons dans la région de Mỹ Tho – Go Công, portant le nombre total de maisons construites dans cette région à 56.

2) Huế

Pour 2013, nous financerons la construction de 3 nouvelles maisons dans la région de Huế, une dans la zone urbaine et deux en zone rurale. Le nombre de maisons construites dans cette région s'élève dès lors à 13 maisons.

3) Vinh

Dans cette région de Vinh, dans la province de Nghệ An, à 352 km au nord de Huế, 4 maisons ont été financées en 2011. Deux ont été terminées dans des conditions satisfaisantes, la construction des 2 autres a pris certains retards. Nous avons constaté l'achèvement des travaux pour ces deux dernières maisons lors de notre visite fin décembre 2012. Nous avons décidé de financer la construction de 4 nouvelles maisons pour 2013 avec un nouveau correspondant.

Nous nous sommes rendus début décembre 2012 dans le delta du Mékong pour choisir et visiter les 5 maisons que nous financerons dans le cadre de notre programme 2013. Fin décembre, nous nous sommes rendus à Vinh pour constater la fin des travaux des deux dernières maisons financées en 2011, et décider le financement de 4 nouvelles maisons dans le district de Đô Lương pour 2013. De Vinh, nous prîmes un train de nuit pour Huế où nous sommes arrivés tôt un matin de début janvier. La construction de 3 nouvelles maisons à Huế sera financée pour 2013. La construction des maisons à Mỹ Tho sera terminée début janvier 2013, avant le Têt. Une visite a été prévue le 3 février 2013 en compagnie de Nguyễn Tất Cường, Président de l'AEJJR; une autre visite a été programmée pour le 22 février avec une délégation d'anciens Eclaireurs de France. La construction des autres maisons à Vinh et Huế sera achevée vers mars-avril 2013.

Vĩnh Đào
4 Janvier 2013

Projets financés

Note : A chaque maison financée, nous précisons le nom du donateur. Une plaque-souvenir à son nom est apposée sur la maison nouvellement construite. Pour les donateurs qui préfèrent garder l'anonymat, la plaque mentionne seulement l'AEJJR comme donateur.



1 - Nguyễn Thị Sang Ấp Mỹ An, xã Mỹ Phong, TP Mỹ Tho

Cette maison se trouve dans le hameau de Mỹ An, ville de Mỹ Tho, conformément au souhait de notre camarade Đỗ Ngọc Thành.

Donateurs : Elisabeth Peyrière & Bernard Đỗ Ngọc Thành

2 - Lê Thị Mỹ Hoa Phường 8, TP Mỹ Tho

Dans ce taudis à côté d'une mare insalubre vivent 4 enfants de 6 ans à 1 mois, les parents et 2 grands-parents, soit 3 générations. Sur la photo on voit les 2 aînés, à l'intérieur on peut distinguer le troisième enfant avec la grand-mère. Le nouveau-né est encore dans les bras de sa mère.

Donateur : Groupe des Eclaireurs De France





3 - Nguyễn Tư Phong Vân Phường 8, TP Mỹ Tho
Donateur : Hà Ngọc Hải



4 - Nguyễn Văn Sử Ấp Phước Thuận, Xã Phước Hạnh, TP Mỹ Tho
Donateur : Nguyễn Đình Hiếu



5 - Nguyễn Quốc Sơn Ấp Phước Hoà, Xã Phước Hạnh, TP Mỹ Tho
La maison est branlante, penche dangereusement et menace de s'écrouler d'un instant à l'autre. Donateur : Lai Chí Thành



HUE 1 - Nguyễn Đình Toàn Tổ Dân phố 4, Phường Hương Long, TP Huế
Dans cette cabane recouverte de plaques de tôle, il règne une chaleur insupportable en été. Y vivent le mari, la femme et 4 enfants de 8 à 17 ans. J'ai voulu réserver 30 millions dongs pour construire leur nouvelle

maison au lieu des 25 millions dongs habituels, afin d'avoir une plus grande superficie et offrir un espace d'intimité pour les grandes filles adolescentes. Le mari est photographe, offrant ses services lors de mariages, gagne difficilement sa vie en travaillant avec un vieil appareil à pellicules. Je lui ai offert mon appareil de photo afin de l'aider à s'initier à la photographie numérique.
Donateur : Lai Chí Thành



2 - Lê Thị Quyên Thôn 1, Xã Lộc Hoà, Huyện Phú Lộc, Tỉnh Thừa Thiên
Donateur : Gilbert Fitoussi



3 - Đặng Thị Minh 5C Kiệt 120, đường Phan Bội Châu, Phường Trường An, TP Huế
Donateur : AEJJR

**Avant****Après**

1 - Trần Thị Nhuận Xóm Thống Nhất, xã Đông Sơn, huyện Đô Lương J'ai financé cette maison lors de mon précédent voyage en juillet 2012 afin de tester notre collaboration avec notre nouveau correspondant à Đô Lương. La maison est déjà construite pour notre visite en janvier 2013. Une femme seule et aveugle habite dans cette maison. Elle semble très heureuse de sa nouvelle demeure. Donateur : Nguyễn Ngọc Minh



2 - Phan Thị Trí, Xã Bàn Sơn, Huyện Đô Lương Pour cette maison comme pour celle qui suit, il est difficile de s'en rendre compte sur les photographies, mais les maisons sont complètement délabrées. Les tuiles très lourdes pèsent sur des charpentes entièrement pourries. Les toitures menacent à tout instant de s'effondrer. Faute de solution alternative, les propriétaires continuent à y habiter sous un danger permanent. Donateur : Nguyễn Ngọc Minh



3 - Trần Thị Đoài, Xã Đà Sơn, Huyện Đô Lương Sur la photo, la propriétaire, la bonzesse supérieure de la pagode Tinh Nghiêm à Mỹ Tho, et notre nouveau correspondant à Đô Lương, M. Lâm Hoàng Lân. Donateur : Nguyễn Ngọc Minh



4 - Trần Thị Hằng, Xóm Phố, xã Giang Sơn Đông, huyện Đô Lương
Donateur : Nguyễn Ngọc Minh

Le 23 février 2013, sur l'initiative de Vĩnh Đào, responsable du programme de construction des maisons de la Solidarité pour l'AEJJR, une délégation d'anciens Eclaireurs et Eclaireuses de France (EDF), s'est rendue à My Tho pour visiter 2 maisons de la Solidarité, dont une a été financée par un don d'un groupe d'anciens EDF à la suite de la réunion EDF à Washington en octobre 2012. Les personnes suivantes, anciens EDF aussi bien que sympathisants, faisaient partie de la délégation: Vĩnh Đào, Alain Thi, Gérard Đức, Robert Trung, Phạm Đông, Christine Tống et Lượng, Marilyn et Mark Green, Tâm et Mai Nguyễn.

La délégation a été tout d'abord chaleureusement accueillie par la Bonzesse Supérieure de la Pagode Tinh Nghiêm, qui nous a fait visiter en premier lieu une école maternelle gérée par la pagode, et dont la cuisine a été aussi financée par l'AEJJR. L'école, créée depuis 7 ans, accueille gratuitement les orphelins et enfants de familles pauvres de la région. En compagnie de la Bonzesse Supérieure aussi bien que de la Bonzesse Directrice de l'école, nous sommes allés de classe en classe voir les enfants, heureux et pleins de vitalité, chanter avec enthousiasme pour nous sous la direction de leurs maitresses. Comme l'école, aussi bien que les 2 Maisons de la Solidarité que nous avons visitées par la suite, étaient situées dans une région assez éloignée des grandes routes, c'est en vélomoteur, avec 2 passagers par vélomoteur, que nous parcourions ainsi la région, par des sentiers étroits avec des virages à 90 degrés, à faire dresser les cheveux sur la tête. Il ne fallait surtout pas se pencher du côté inverse du conducteur dans les tournants!

La première maison visitée était celle financée par EDF et appartenant à une famille composée du père, Nguyễn Quốc Sơn, de son jeune fils Quy, et de sa mère âgée. A cause de l'extrême pauvreté de la famille, la femme de Sơn l'a quitté. Nous avons été dignement reçus par le propriétaire, qui nous a offert du thé, des fruits et des tamarins confits. Assis sur des tabourets dans la pièce principale qui s'ouvre sur une véranda, nous avons pu observer les détails architecturaux de la nouvelle maison, construite avec un budget de 1300 dollars ou 1000 euros, qui remplaçait sur le même emplacement une structure délabrée et branlante, d'après les photos anciennes des lieux. Comme pour toute maison traditionnelle vietnamienne, la pièce principale qui sert de séjour et de lieu de culte s'ouvre largement par des portes pliantes à persiennes sur la véranda qui court sur toute la largeur de la maison. La véranda sert aussi de transition entre l'intérieur et l'extérieur. Avec le séjour, elle est certainement la pièce la plus utilisée de la maison: pour suspendre le hamac pour faire la sieste, pour bavarder avec les voisins et les amis, pour s'abriter de la pluie. Derrière la pièce principale est une petite chambre à coucher, avec le reste de l'espace utilisé comme garde-manger. La cuisine est ouverte derrière la maison, avec des poêles à charbon en terre cuite, à la vietnamienne. Adossée contre la maison est la salle de bains avec

seulement pour l'instant un WC moderne, mais l'eau courante n'est pas encore disponible dans ce quartier isolé. On m'a expliqué que le réservoir du WC doit être rempli à la main à partir des 4 ou 5 grosses jarres de la cuisine. Les jarres sont remplies à partir de la maison voisine qui appartient à la sœur du propriétaire et qui doit avoir un puits. L'électricité aussi n'est pas encore disponible dans cette région. Je dois dire qu'en dépit de la superficie réduite de la maison, tout l'espace a été judicieusement utilisé au maximum. La maison est construite en briques creuses revêtues d'un enduit de ciment. La toiture est couverte de panneaux ondulés en fibrociment, sans isolation. En dépit de la chaleur de ce jour ensoleillé, la maison est confortable, grâce au volume assez haut des pièces et à la ventilation naturelle à travers les claustras situés en hauteur. Le sol de la maison est revêtu de carreaux de terre cuite.

La 2e maison visitée était construite sur le même concept, mais avec quelques variations dans les matériaux de finition. On nous a expliqué que cela est dû au fait que certains matériaux étaient fournis bénévolement par des compagnies de la région, comme les barreaux des fenêtres, ou les carreaux au sol. Certains propriétaires ont aussi fait l'installation eux-mêmes ou avec l'aide des membres de la famille. Cette 2ème maison, financée par un don d'un seul membre de l'AEJJR, avait aussi l'électricité. Je trouve cependant remarquable qu'une telle maison puisse être construite avec un budget de 1,000 euros, même dans n'importe quelle région du Vietnam. Il faudrait 3 fois plus, d'après d'autres sources. Je crois comprendre, après cette visite de Mỹ Tho, que le secret de la réussite du programme des Maisons de la Solidarité, dont 91 ont déjà été construites depuis 1996, réside, bien sûr, sur les mérites de Vĩnh Đào, avec son dévouement et son sens de l'administration et des relations publiques, mais surtout sur l'assistance sans limite apportée par la communauté religieuse de la région, dans ce cas particulier, par la Pagode Tinh Nghiêm. Grâce à la Bonzesse Supérieure et ses aides, la procédure d'identification des familles déshéritées qui méritent d'être aidées, la sélection des ouvriers honnêtes et à meilleur prix, la surveillance des travaux, la mobilisation des talents locaux et bénévoles pour fournir certains matériaux gratuitement, tout cela a pu être entrepris au moindre coût. En somme, il a fallu la contribution de tout un village pour construire une seule Maison de la Solidarité.

Pour nous tous présents ce jour-là, nous avons senti une grande satisfaction de voir le résultat de nos contributions humanitaires réalisés à peine 3 mois après le début des donations. A la fin de la visite, la Bonzesse Supérieure de la Pagode Tinh Nghiêm a fait remarquer, avec beaucoup de compassion : *"Maintenant que le propriétaire a une vraie maison pour abriter sa famille, espérons que sa femme retournera vivre avec la famille"*. Ce serait une autre conclusion, heureuse et inattendue, de l'histoire de cette famille déshéritée.

COTISATION OU ADHESION A L'AEJJR

Les statuts de l'AEJJR prévoient l'adhésion des anciens élèves de notre lycée (au minimum une année scolaire) mais également celle des sympathisants.

Fiche de cotisation à l'AEJJR à envoyer à

EUROPE : AEJJR c/o Nguyễn Kim Luân 25 rue des Filmins, 92330 Sceaux, France, accompagné d'un chèque de 25 euros rédigé à l'ordre de « AEJJR »
USA ET CANADA : Bùi Thế Chung, 6652 Doral Drive, Huntington Beach CA 92648, U.S.A
accompagné d'un chèque de 30 US \$

NOM ET PRENOM :

Année d'obtention du baccalauréat :(ex : si « bac » en 1967, vous êtes de la promotion JJR 67 – ne pas remplir si vous êtes un sympathisant ; il n'est pas obligatoire d'être un ancien élève pour adhérer)

Adresse courriel (e-mail) :

Adresse :

.....Pays :

Téléphone et/ou mobile :

Rappelons que dans l'annuaire, seul sont visibles l'adresse courriel et/ou le téléphone L'adresse postale n'est pas accessible. L'annuaire de l'AEJJR est sous le régime de la loi de Janvier 1978 (Informatique et Libertés).

HANOI TO MOSCOW VIA SAIGON, WASHINGTON: RUSSIAN HOSPITAL SEES ITS FIRST U.S. DOCTOR

By Nguyễn Dương JJR 61, MD COL (Ret.), USA

It was November 1994.

Life is full of unexpected events, at least my life is. Forty years ago I was a lad playing on the streets of Hanoi, North Vietnam, amid the crumbling of the French Indochina Empire. The guns of Dien Bien Phu were nearby. Almost twenty years ago I was one of the many South Vietnamese officers who escaped the onslaught of the North Vietnamese communists during their final assault in Saigon, South Vietnam. I had been fighting against the North Vietnamese Army and their masters, the Soviet Army. If someone told me that one day I would be a U.S. officer inspecting a Russian military research facility, I would say "Are you nuts?"

I was in my Washington, D.C., office when the telephone rang. "You are to be the team doctor of a 15-man inspection team to go to Russia". The inspection was a fall-out of the Cold War in which the United States and Russia agreed through the Wyoming Memorandum of Understanding to conduct mutual inspections of their respective research and development of chemical facilities.

Although I had received inspection training months earlier, I still was not prepared. My first reaction was like an electric shock. Regaining my composure, I asked when I would be leaving. Next week was the answer. Again another surprise because it will be close to holiday season (again it was November).

I had an uneasy sense of pleasure and fear of the unknown at the same time. After rearranging my schedule, I showed up at the inspection agency a couple of days later for instructions and training.

The trip into Russia began. After another week in Germany for inventory preparation and further training, the team was now ready to enter Russia. As the team doctor, I gave a pitch on health and safety tips. "Eat steamy foods and drink only bottled water", I warned.

Although I was prepared mentally for the cold weather in Moscow, which was around 20 degrees F compared to the 60 degrees F in Washington, I was greeted with freezing cold when I stepped out of the U.S. Air Force C-130. No doubt Napoleon's Grande Armée and the Third Reich's Army were defeated here, I murmured to myself.

An advance team of escorts in their ubiquitous Russian hats greeted us. Having fought all my life against the communists in Vietnam and their Soviet masters who were portrayed as evil, I nevertheless remarked to one of my team members, "They are like us, they have two eyes, one nose, a mouth." I could not see their ears because they were wrapped up inside their furry hats. I experienced conflicting emotions at the same time: hate and excitement and fright and triumph.

My team was herded into an airport restaurant and treated to its first Russian meal. The first course was a 2-inch piece of cooked beef inside a see-through coffin of jello. Being hungry and after reassuring myself that this piece of beef was cooked, I attacked it and consumed it rapidly. A team member later admonished me jokingly: "I did not see any steam coming out from the beef and you ate it!" Naturally, I did not eat the salad plate offered as a second course which consisted only of a sliced tomato. The main course was a piece of greasy meatloaf with cooked lentil-like beans and a side dish.



Back at the hotel, I brushed my teeth with the bottled water brought with the team. I looked carefully inside the bed sheets and under the bed/table/chairs and found no bugs, natural and artificial. We were told to check microphones vestigial compliments of the Cold War. (We were told also not to discuss sensitive matters while in our room). Reassured, I went to bed.

The team was assembled and transported to a Russian military airport which was about one hour away from the civilian Sheremetyevo Airport. The weariness from the physical labor of carrying heavy supplies and equipment was repeated from the sixth floor of the hotel to the truck to the plane.

The weather changed from a clear sky at 11:00 am to inches of snow at around 2:00 pm. The Aeroflot took off finally at 2:30 pm and brought us to the inspection site. On board, I was apprehensive. The airplane was well-known for crashes because of unsafe practices. For example, while in flight, the pilots and the flight attendant let us roam inside the plane, the seat belt order was not enforced and the cockpit door was open for everybody to stop by. It was with a sigh of relief when the team landed two hours later at a small airport.

We were lodged in another hotel which surprisingly was cleaner and more modern than the one in Moscow. Later we were told that the whole floor where we stayed had been renovated. The hotel manager had expected to get U.S. dollars. Later they discovered that they were paid by the host escort team in the daily devaluating rubles rather than U.S. greenbacks. No wonder the wide smiles that they welcomed us degraded to a mere grimace the next day when they saw us! And it is not the end:

Small amenities such as clean towels, packaged plastic combs or toilet soap bars were withdrawn from our rooms. Water was running irregularly some days. My room had no cold water, only the scalding hot dripping water. Other team members' rooms had no hot water at all, only cold water. Was it the way to economize, to save water?

From the hotel we were bused to inspection site which was about 1 ½ to two hours away, depending not of the traffic but of the thickness of the snow and the bumpiness of the road. The bus was led by a police car with blinking lights which were the only blinking lights in town beside the traffic lights (no neon lights ads). The policemen were officers, captains or senior captains. I was told that the Russians did not trust or use their noncommissioned officers (NCO) to do the same job that a U.S. NCO would do.

On site again I discovered the same unattractive toilet room in a completely unventilated closet. Each trip to the toilet was an appalling adventure.

Some seemed to eat less, including myself, avoiding ubiquitous greasy Russian meat and sanitarily doubtful vegetables. Fruits were scarce, one banana was offered one time, the other times tiny apples –crap apple size- were the fruit of the day. I successfully avoided using the toilet for many days until the last day following a farewell dinner.

For water, the team was offered bottled water during meals but many times bits of sediments were inside the bottle, even in the unopened bottled water. These situations forced us to use our own supply of bottled water and military MRE (Meals Ready to Eat). There was a silver lining: as days passed, we had fewer and fewer boxes of supplies to load and unload.

During the inspection, I had the honor of being the first American doctor who set foot in a local hospital serving a population of about 6,000 people. I was dismayed to discover that the hospital condition was similar to a South Vietnamese hospital in Saigon 20 years ago, and Vietnam was a third-world country!

I demonstrated to my medical counterparts the portable Advanced Cardiac Life Support (ACLS) equipment which included an up-to-date defibrillator capable of delivering shock therapy for heart attacks and at the same time running EKGs (electrocardiogram or heart tracing). "Where was the EKG machine?" my Russian colleague kept asking me. The Russian was thinking of a separate machine on a cart that they used to have. With the portable vacuum aspirator and the ventilator for artificial respiration, it seemed to them like they were in a "Star Trek" TV show.



During my contact with the medical authorities on site, I distributed key holders with a transparent plastic box containing a condom to promote the prevention of AIDS and STD (sexually transmitted diseases). The boxes carried one of several messages: "The enemy is near", "Take over" or "Use me". It was a hit among my counterparts; they laughed at it. It was a subject of joyful discussion among them. It also opened a lot of doors for me: I was a chum for them. My job was easier: my requests were greeted with approval and with genuine smiles.

The daily bus trip back and forth from the hotel to the site was monotonous except from the noise of the bumpy road and the loud music turned on by the bus driver. The landscape was depressing: bare trees on an empty land covered with a blanket of snow.

When passing through a town, the picture was almost the same: high-rise apartment complexes were everywhere, only a few dilapidated single wooden houses now and then. Snow-covered black Lenin statues adorned government buildings. People also were monotonous: they wore the same dark coat with furred hats having the same color as their dark shoes. "If you went into a clothing store, you will find the same types of clothes with identical color. Only the size is different", I was told. In front of one government building I saw 5 soldiers trying to remove a piece of stone (in the U.S. a bobcat removal truck would have been called for). These dark and somber silhouettes, walking on a snowy landscape, looked like a déjà vu Orwellian scene. There were no blinking advertisement lights on the streets; obviously there were no attractive entertainments places to go. People were spending their time off-work drinking vodka, playing cards and you guess it drinking vodka! No doubt there is a high incidence of alcoholism in Russia. I thought: How come a big country like Russia with enormous resources and vast land can be so depressing?

The return trip was a string of excitements: the team was offered a tour of a nearby town. They were guided through a museum, a music conservatory (Russian ballet is dearly engrained in their culture) and watched a Russian wedding with the unique Russian custom of newlyweds kneeling and praying at the local Tomb of the Unknown Soldier. Our hosts were nice and were genuinely trying to show their hospitality.

Again the team boarded an Aeroflot plane back to Moscow after a long delay. Meals in the plane consisted of a lunch box with one boiled egg, a sandwich, a plastic-wrapped lettuce and one now-very-familiar tiny apple. No preflight safety briefing was given, safety belts again were not used and emergency oxygen lines were nowhere to be seen.

In Moscow they gave us a 15-minute sight seeing of the Red Square. Photos were taken at the St. Basil's onion cathedral. A quick visit was arranged for the team to see the wax-like cadaver of Lenin (which I declined).

We boarded again an Aeroflot back to Frankfurt, Germany, with the same safety experience. At arrival, a forklift arrived and carried our heavy equipment and luggage away. "Thanks to the American technology" one team member said: they did not have to strain their backs anymore.

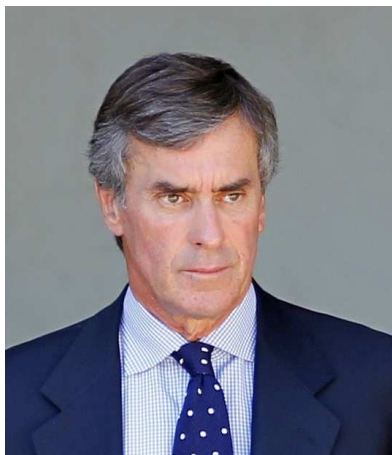
In retrospect, I was thankful of having been associated with such a highly qualified and motivated team. They worked long hours, over weekends and holidays, suffered constant sleep deprivation, were underfed sometimes but they were highly charged, dedicated and patriotically motivated citizens. Thanks to them: there were no calamity incidents, no chemical casualties in a foreign soil far away from their families.

It was in 1994, just five years after the fall of the Berlin wall, I have no doubt that in the present time Russia is more modern and more advanced than the immediate post communism period.

Nguyễn Dương

----- 0 -----

Le texte ci-dessous paraît simultanément dans le magazine Good Morning du 7 avril de l'AEJJR



Fin mars 2013, en l'espace de deux jours, deux événements surviennent comme des coups de tonnerre dans le ciel politique français. Ils monopolisent pendant plusieurs jours tous les commentaires de la presse et suscitent des réactions passionnées à droite comme à gauche.

Mardi 19 mars, quelques heures après l'annonce par le parquet de Paris de l'ouverture d'une information judiciaire pour blanchiment de fraude fiscale, le ministre du budget, Jérôme Cahuzac, est forcé de démissionner du gouvernement. Le ministre socialiste traînait comme un boulet depuis plusieurs mois la suspicion d'avoir possédé un compte en Suisse. Aussitôt ses collègues au gouvernement affichent leur solidarité et louent les qualités et la compétence du ministre démissionnaire.

Deux jours plus tard, dans la soirée du jeudi 21 mars, l'ancien président de la république Nicolas Sarkozy est mis en examen pour "abus de faiblesse" à l'issue d'une audience marathon au tribunal de Bordeaux face au juge Jean-Michel Gentil. Ce nouveau rebondissement spectaculaire de l'affaire Bettencourt provoque immédiatement des réactions de colère et d'indignation de la part de nombreuses personnalités de l'UMP.

En commentant les réactions suscitées par ces deux péripéties, un article intitulé "Face aux affaires, l'erreur de la communication pyromane" posté sur *Libération.fr* le 23 mars juge que "les éléments de langage déployés à l'occasion de la mise en examen de Nicolas Sarkozy et de la démission de Jérôme Cahuzac témoignent, à droite comme à gauche, d'un aveuglement catastrophique, de nature à nourrir les extrêmes". L'auteur veut dire par là que l'opinion publique ne peut voir dans ces stratégies sommaires de communication que confirmation d'un sentiment répandu: la corruption des puissants.

Au sujet des déclarations tonitruantes à droite sur la mise en examen de leur champion, le journaliste observe que: "Les premières gâchettes à dégainer après la mise en examen de l'ancien chef de l'Etat ont mitraillé sans réfléchir à l'impact de leurs balles. La ligne de communication est restée on ne peut plus fruste."

Fruste? Le problème est que ce mot n'existe pas. On pense au verbe frustrer qui veut dire *priver quelqu'un d'un bien, d'un avantage escompté, promis ou attendu* (frustrer un héritier de sa part), ou bien *ne pas répondre à un espoir, une attente...* (frustrer l'attente, l'espoir de quelqu'un). De là vient l'adjectif frustré (être dans une situation de frustration): se sentir frustré.

Mais *fruste* n'existe pas. En fait, l'auteur aurait voulu dire "fruste" qui signifie usé, altéré par le temps (de l'italien *frusto* "usé"). Par extension, *fruste* veut dire non poli, rude, grossier (des manières frustes, un homme fruste). Il a pour contraires raffiné, évolué,

sophistiqué... Manifestement l'auteur a voulu mettre l'accent sur le caractère rudimentaire, maladroit, de la ligne de communication adoptée. Influencé par *frustré*, *frustration*, on a tendance à mettre un *r* en trop à *fruste*.

Toujours à propos de ces protestations des dirigeants de l'UMP qui mettent en doute la neutralité et l'impartialité du juge Gentil, la ministre de l'égalité des territoires et du logement Cécile Duflot a aussitôt dénoncé les "cris d'orfraie" qui s'étaient élevés à droite.

Cette expression devait connaître une bien heureuse fortune puisque le 22 mars, un article posté sur le site de *France Info* avait pour titre: "*Cahuzac - Sarkozy : Les mêmes cris d'orfraie de part et d'autre*". Ensuite, dans un article intitulé: "*Sarkozy : la revanche des petits pois*", et publié sur le *Nouvel Observateur* du 23 mars, Jean-Marcel Bouguereau posait cette question: "Mais avant de faire de Sarkozy une "victime" et de pousser des cris d'orfraie pour dénoncer le "complot" des magistrats, peut-être l'UMP devrait-elle se souvenir que leur héros n'avait eu de cesse de supprimer le juge d'instruction?"

L'expression "pousser des cris d'orfraie" veut dire hurler, pousser des cris stridents, dans une situation de surprise et d'effroi. Par extension, l'expression signifie protester violemment (souvent sans réelle justification, avec une certaine disproportion entre l'acte et la réaction). Cette locution remise à la mode est pourtant née d'une confusion. En effet, l'orfraie est un rapace diurne friand de poissons d'eau douce dont les cris ne sont pas particulièrement stridents pour justifier cette expression née au 16^e siècle. En réalité, il y a eu probablement confusion de nom entre l'orfraie et la chouette effraie. Cette dernière, qui est un rapace nocturne, peut, dans certaines conditions où elle se sent en danger, pousser des hurlements qui, dit-on, en des temps reculés, pouvaient effrayer le voyageur nocturne seul au fond des bois.

La locution repose donc sur une confusion entre deux mots, mais s'accorde-t-on à reconnaître, "elle est trop ancrée dans l'usage pour qu'on puisse sérieusement songer à la corriger" (Jean-Paul Colin, *Dictionnaire des difficultés du français*, Les Usuels du Robert, 1987). Le sens initial de l'expression était donc lié au fait d'être effrayé. Par la suite, en plus de l'effroi on l'utilise aussi en cas de forte réprobation, associant fréquemment une notion de réaction disproportionnée par rapport à l'acte ayant causé la peur ou le désaccord.

C'est apparemment le cas dans ces deux événements qui ont mis en effervescence la classe politique ces jours-ci.

V.D.

----- 0 -----

L'HONNEUR ET LE SANG – par Pierre Darcourt - Editions Nimrod

Ceux attirés par la littérature historique de guerre ne peuvent que se réjouir de ce très récent opus par Pierre Darcourt. Connu de toute la diaspora vietnamienne pour son récit extrêmement vivant des dernières semaines de la République du Viêt Nam succombant sous l'invasion communiste nord-vietnamienne (« *Vietnam, qu'as-tu fait de tes fils ?* », éditions Albatros, Prix de l'Asie 1975), et qu'il a vécues en première ligne à la bataille de Xuân Lộc, P. Darcourt est auteur de nombreux ouvrages, président-fondateur de l'Association des Journalistes de Défense après une longue carrière de grand reporter en Asie et en Afrique pour l'Express, Time, Le Figaro, et l'agence japonaise Jiji Press. Né à Saigon, il est également notre aîné car ancien des lycées Albert Sarraut et Chasseloup-Laubat (baccalauréat 1945), et ancien combattant d'Indochine (blessé 2 fois).

Le présent ouvrage est peu épais (224 pages, format in-quarto) car le sujet est très ciblé. Il s'agit des « guerriers sacrifiés » (sous-titre du livre), dont la série de récits allant de la 2^e guerre mondiale à la fin de la guerre d'Indochine donne lieu à des portraits sobres, rudes, évocateurs : ceux des cadets de Saumur se portant au front pour arrêter le flot des troupes nazies de De Lattre redresseur d'une situation indochinoise compromise en 1951, du capitaine de vaisseau Bérenger dirigeant une flotte française dans le golfe de Thaïlande et coulant le noyau dur de la flotte thaïlandaise en 1940 à la bataille navale de Koh Chang, unique bataille navale gagnée par les seuls Français en deux guerres mondiales, et de quelques autres personnages peut-être moins connus du grand public mais non moins méritants. Le dernier récit (« *Phạm Văn Phú, le héros vietnamien de Điện Biên Phủ* ») a pour sujet un général vietnamien, capitaine à Điện Biên Phủ, qu'il est inutile de présenter. C'était un ami personnel de l'auteur.

Autant le dire : les divers textes de l'ouvrage paraissent se succéder sans lien évident de prime abord, sinon avec la guerre pour toile de fond. Et ce n'est qu'au deuxième regard que le vrai lien se révèle : il s'agit bien de *figures*, de « *gueules* » de guerriers, et Pierre Darcourt avec son style sobre et sans grandiloquence (cette dernière est une plaie des récits de guerre) donne une âme à l'ensemble du livre. Les mots simples frappent et fouettent, tels que dans le récit relatif au général Roudier alors lieutenant en Indochine : « *Mon bras brisé gît à ma droite dans une flaque de sang... Je le prends et le glisse dans mon sac à chargeurs. Puis à petits coups de rein, je descends sur les fesses de marche en marche. Arrivé à la plateforme, un Japonais m'agrippe et me jette dans un caniveau. Couché, je regarde la cour baignée d'une aube blafarde : elle est jonchée de morts* ». Il n'est dès lors pas étonnant que le lecteur lise le livre d'une traite, avec intérêt, de par le talent de l'auteur. Talent justement récompensé pour ce livre par le « Prix Littéraire Erwan Bergot de l'Armée de Terre 2012 » à Paris il y a quelques mois. J'ai reçu ce livre de la part de l'auteur avec une dédicace extrêmement chaleureuse m'ayant touché. Fans de Pierre Darcourt ne pas s'abstenir.

LE COIN DES POETES

Par Phạm Gia Thụ JJR 62

Les deux textes ci-dessous sont les traductions en anglais et en français (les rimes sont respectées dans les deux langues) du fameux poème TỰ TÌNH ĐUÔI HOA du poète Đinh Hùng, plus tard transposé en musique (avec des modifications) par le compositeur Phạm Đình Chương - du fameux Ban Thăng Long - sous le titre de « *Mộng Dưới Hoa* », si bien chanté par Hà Thanh et tant d'autres belles voix d'hier et d'aujourd'hui..

Rêves Fleuris

*Avant de te rencontrer, j'ai toujours rêvé,
D'une belle jeune fille, radieuse comme le printemps,
Fraîche comme une rose, pure comme le firmament,
Aux cheveux soyeux que le soleil fait briller.
Sais-tu bien qu'à première vue je t'ai aimée ?
Et comment puis-je exprimer mes sentiments,
Quand tes yeux baissent, et tes cils battent doucement,
Alors qu'en silence, nos mains sont entrelacées.
On s'est déjà vus assez longtemps, ma chérie,
Dis-moi donc que tu m'aimeras pour toute la vie !
Si tes petits pieds tendres deviennent fatigués,
Appuie-toi sur moi, puis laisse-moi te porter,
A travers plaines, vallées, champs, ruisseaux et forêts,
Précieux fardeau ! Jamais, je ne m'en lasserai.*

Dream under the blossoms

*Before I met you, my Darling,
I have long dreamed that one morning,
Standing there, right before me,
Is a beautiful girl, full of glee.
Her long hair flowing down her shoulders,
Shines in the sun, and lightly flutters.
Her eyes, sparkling with spirit and energy,
Look at me while she smiles tenderly.
Since we met, can I tell you sincerely,
I valued every minute of your company!
I am obsessed, as never I have been,
With your fresh hair, your perfumed skin!
My feelings for you are so strong now,
Holding them back, I just don't know how.
With all the wonderful time we had, my Dear!
"I'll love you forever!", let me hear!
With you, I'll cross valleys and streams!
And when your sore feet won't let you further go,
Carrying you in my arms fulfills my dream.
Together, we will reach the end of the rainbow!*



AMICALEMENT VOTRE

Le Courrier

Depuis plusieurs parutions et à cause de la pagination, les photos dans le Courrier ne sont plus reproduites dans La Lettre de JJR. Se reporter sur le site aejrsite.free.fr (rubrique Courrier) pour les images, ou suivre les liens figurant ci-dessous.

De : Do Thanh Xuan À : AEJJR 24 mars 2013

Cher Vinh Tung,

Je vais te raconter l'histoire d'une famille très unie.

MINH le frère d'une famille de prolétaires vivant en dessous du seuil de la pauvreté a entendu le diagnostic de son médecin : il doit subir une opération concernant le cancer hépatique au niveau du foie. Coût de l'opération 280 Millions de VND. En une demi-journée la somme fut remise entre les mains du chirurgien, et l'opération commença le lendemain matin. Ceci montre une solidarité admirable de la part des membres d'une famille composée de gens n'ayant aucune ressource stable et vivant d'expédients. Ma contribution fut d'un Million de VND. Aucune autre quote-part, Même étrangère, ne fut acceptée. C'est l'exemple formidable d'une famille vietnamienne vivant dans les banlieues de Ho Chi Minh Ville.

Cher Vinh tung,

Je te prie de faire imprimer ceci dans notre prochaine revue AEJJR.

Merci. Xuân

De : [Anthony Ducoutumany](#) À : Tamarinadesn24 mars 2013

Objet : Retrouvailles saigonaises JJR

A Saigon ces dernières semaines, votre serviteur yakusa a eu le plaisir de revoir des Tamariniens donc JJR de passage : Hùng (de Genève), Hồng (de Toulon mais venant de Sydney Australie), et Huyền (du KUL de Belgique -Katolik Universitat Leuven-)... les 3 H ! [Photos](#)

De : [Robert TRUONG TAN TRUNG](#) À : AEJJR - 21/03/2013

Objet : Dîner retrouvailles JJR 65 à Saigon le 20 mars 2013

Bonjour à tous, Dîner retrouvaille des JJR 65 pour fêter le 1er jour du printemps, le 66è anniversaire de Robert Truong Tan Trung et le 5è anniversaire du Canard Epilé de Scribouillard/Do Duc Nhuan. Vous reconnaîtrez Ng Son Ha-Lan, Bui Vinh-Kieu, Lap Saito-Hien-Cuong, Vo Hoang Long, Ngo Huy Liem, Pham Van Bach, Robert Trung et Bui Dinh Quang (Le Quang Binh s'est excusé). [Photos](#). Amitiés à tous et portez-vous bien. Bui Dinh Quang & Robert TT Trung

De : [Bich Thuy SIMON](#) À : NGUYEN Cao Duc Georges

18/03/2013 Repas des Anciens de Genève du 2 mars 2013

Salut mon vieux copain Duc !

Euh, je recommence. Salut mon copain d'enfance (y-a-là-de-la-tendresse-mais-ça-nous-fait-un-coup-de-vieux). Bref, salut Duc ! Comment vas-tu-yau-de-poelle ? C'est bizarre, il faut toujours que je déconne avec toi. Suite à ta demande, ci-dessous le lien des photos prises du déjeuner de retrouvailles des Anciens de Genève lors du passage à Paris de Bich (Il vit toujours à Genève, grâce à son excellente idée de nous "convoquer". Mini-retrouvailles après 40 ans d'absence pour certains d'entre nous ! Cela faisait un bail... Un très bon moment passé ensemble. J'ai eu l'immense bonheur de retrouver Vo Trung Tâm (ton copain, mais je ne le savais pas) et son épouse Irène Đào. A eux deux, ils représentent la continuité de toute mon adolescence. Toi et Tâm, vous étiez en classe de philo à Marie Curie. Irène Đào et moi, nous nous sommes connues aussi depuis le lycée (ou même avant ??). Ah, si ma cousine Alice Nga (tu te rappelles ?) était là, elle m'aurait dit "Thuy, toujours aussi sentimentale, tu es indécrottable !" Je t'embrasse bien fort, Duc. Et j'espère un jour faire la connaissance de ton épouse. Une de tes vieilles copines d'enfance, Bich Thuy

PS : pour me reconnaître sur les photos : j'étais la seule fille avec des cheveux blancs. Avec tant d'années de séparation, on avait du mal à se reconnaître les uns et les autres du premier coup d'œil.

<https://plus.google.com/photos/105268854468997000832/albums/5851815323649980737?banner=pwa>

De : [AEJJR](#)

A : AEJJR

Envoyé le : Lundi 18 mars 2013

Objet : réunions

Le 16 mars ont eu lieu 2 réunions successives

1) celle du bureau de l'amicale le matin, au cours de laquelle ont été examinés pour ce début de 2013 la trésorerie, la comptabilité, les affaires sociales dont les Maisons de la Solidarité, le site AEJJR, l'information, la Journée Culturelle (2 juin), le gala AEJJR (29 septembre), les réunions annuelles des promotions dont le Cinquantenaire du Baccalauréat des JJR 63. Etaient présents N.N.Minh, N. K. Luân, N.N.Danh, N.T. Cường, Vĩnh Đào, V.N. Cẩn, N.P. Son, Vĩnh Tùng (via Skype), T.T. Linh, GNCD (cf [attachement](#))

2) celle de l'après-midi dédiée à la préparation du Cinquantenaire du Baccalauréat des JJR 64 à Paris, au cours de laquelle un programme a été initié (où, quand, quoi, comment), programme devant s'harmoniser temporellement avec celui, propre à elles, des MC 64 organisant en même temps la célébration du Cinquantenaire du Bac des MC 64. Etaient présents, outre NT Cường et Hoa, NP Son et GNCD: N Q Tiến et son épouse P. Thảo, Đình Hùng, NQ Lân et son épouse Tuyết Hảo (cette dernière MC et JJR 64), V V Khôi. (cf [attachement](#))

De : [Tam Nguyen](#) À : AEJJR 16 mars 2013

Objet : Retrouvailles à Saigon, 53 ans après...

Pendant plus d'un demi-siècle, on s'est perdu de vue. Je savais qu'il était quelque part en France, tandis que j'étais aux Etats Unis. Il a fallu une chance inouïe pour que nous nous retrouvions, le dernier jour de notre séjour à Saigon, la ville même d'où on s'est quitté plus d'un demi siècle auparavant. Pierre Hong (JJR62) a un peu changé, l'élocution un peu plus lente que je m'en souviens de lui. Beaucoup de choses ont passé depuis le temps où on avait 16 ou 18 ans, du temps où on était Scout de France. Un temps inoubliable, et aujourd'hui, au restaurant Thanh Nien à Saigon, un moment mémorable, en compagnie de nos épouses et de nos amis de voyage. [Photos](#).

Nguyen Duy Tam, JJR60

De : [laurie lam](#) À : AEJJR 5 mars 2013

Objet : loumyaimadeleine AO shared an album with you.

- Farewell party.- 1st march 2013- for M.Huong from Lausanne in California-
- 1 JJR 64- Dr Chung Bui
- 1MC 64- Sylvie Nguyen (blue dress)
- 3 MC 65- BL- MH- My Ai
- 4 JJR 65- Dr Vuong, Chi Phan- Bong- Yolande.
- 2 Pciat. from Pennsylvania
and... The Hubbies...--> ex. Taberd- iens
Bach Loan (if you can't open [Picasa](#), we'll send some jpg)

De : [Cao Van Hoang](#)

À : AEJJR Envoyé le : Mardi 5 mars 2013

Objet : Làng Việt kiều ở Cu Chi

Étant ex-lycéen de cet établissement (promotion 1960), maintenant retraité, je voudrais avoir des renseignements quant à la vie des viet-kieu à Cu-Chi, car avec mon épouse, également retraitée, nous aimerions revenir au pays. Les questions que nous nous posons sont les suivantes :

- Emplacement exact du village. Comment s'y rendre en bus à partir de Bến-Thành ?
- Commodités sur place : commerces, parcs, piscine, tennis...
- Les viet-kieu vivent-ils en communauté ? aucun problème en

particulier ?
Nous vous en remercions vivement par avance.
Cao Van Hoàng

De : [Nguyen Vy Thuy](#) A : AEJJR 2 mars 2013
Objet : RESERVER LA DATE du SAMEDI 21 SEPTEMBRE 2013 :
RETROUVAILLES CINQUANTAIRE DES JJR 1963

Un Renouveau, Des Retrouvailles, 50 ans après...

Souvenez-vous, en 1963, beaucoup d'entre nous, anciens JJR, avons commencé une nouvelle vie, le baccalauréat en poche et la tête pleine de projets. Cette année-là, pour ceux qui découvrirent la France, l'arrivée de l'automne aux alentours du 21 septembre annonça un Renouveau, l'entrée dans leur nouvelle vie d'étudiants. Cette année, en 2013, 50 ans après, à la même date, nous vous invitons à des Retrouvailles pour revivre ensemble ce moment inoubliable. Cette année, le 21 septembre 2013 à Paris marquera un nouveau Renouveau ; nos rires et nos mines réjouies fleuriront dans les souvenirs de nos 18 Printemps.

ENEZ NOMBREUX, car " Plus on est de fous..." [voir affiche](#)

Comité D'organisation :

[NGUYEN VY THUY](#)
[NGUYEN HUY HIẾP](#)
[LAI NHU BANG](#)
[MAURICE DEJEAN](#)

De : [Vu Can](#) À : salonmixte 1 mars 2013
Objet : Réunion 2013 promo JJR-MC69 (16-19 Septembre 2013-
Porquerolles-France)

Bonjour les amis,

La réunion 2013 à Porquerolles mi-Septembre prochain, l'évènement majeur cette année de notre promo est en train de se mettre en place tout doucement et sûrement. Les membres du C.O. y travaillent activement afin que ce soit une belle fête, la plus sympathique qui soit. Vous trouverez toutes les informations utiles en accédant au beau site web que nous a concocté l'ami NCTrong

<http://jjrmc69.pagesperso-orange.fr/index.html>

A ce jour, nous avons 129 inscriptions fermes dont une majorité de JJR69 et MC69 accompagnés de leurs conjoint(e)s. Nous attendons 140 participants au total. Nos amis viennent du Vietnam, d'Australie, des USA, du Canada, et bien sûr d'Europe (France, Belgique, Suisse, Allemagne). Certains ont déjà planifié leur voyage avec de beaux projets pré ou post-Porquerolles comme CVNhan et DT LVADung ou d'autres encore. Personnellement, j'ai opté de faire visiter la Provence à des amis avant. C'est l'une des plus belles régions de France qui mérite le détour. Le dîner de pré-gala à Hyères le 15/09/2013 est déjà sur les rails. La Réunion proprement dite prend également forme tout doucement avec la participation de nombreux copains et copines dynamiques. Il reste quelques places pour les amis qui hésitent encore. Prenez décision et contactez-nous au plus tôt.
Amitiés, Pour le C.O., Càn

De : [Can Vu](#)
À : V Tùng, HD Tuyên, N K Luân, NN Danh, NN Minh, NP Son, NT Cuong, TT Linh, NQ Lân, GNCD
Envoyé le : Mercredi 27 février 2013
Objet : Re: Aejjrsite.free - AEJJR

Félicitations à toute l'équipe AEJJR.
Can

Que demande le peuple ? Bravo et chapeau, Tùng !!!
GNCD

De : [Vinh Tung](#) 27 février 2013
Objet : Tr : Aejjrsite.free - AEJJR

Notre site est [classé](#) dans le 1^{er} tiers parmi tous les sites dans le monde "11,598,852 in the world (among the 30 million domains)"
VT

De : [Nguyen Quang Lan](#)
Objet : Aejjrsite.free - AEJJR

Pour info: <http://www.webstatsdomain.com/domains/aejjrsite.free.fr/>

Amitiés
Lan Nguyen Quang

De : [AEJJR](#) A : AEJJR 24 février 2013
Objet : Têt des JJR-MC 68

Le Têt des JJR-MC 68 a eu lieu hier 23 février, et la narration en est disponible en [attachement](#).

De : [AEJJR](#) A : AEJJR 24 février 2013
Objet : JJR 65 et Mme Guyot

De passage à Paris pour le Têt des MC-JJR 68, Mme Guyot a tenu à déjeuner avec des JJR 65 au Phu Dô, avenue de Choisy Paris 13^e, un déjeuner qui fut long grâce à l'excellente table qui a soulevé l'appétit pourtant redoutable de Richard Bodini (cf [attachement](#))

De : [Vinh Tung](#) A : AEJJR 24 février 2013 Objet : EDF-JJR

Un dîner amical a eu lieu avec des EDF et JJR présents à Saigon. Pour certains c'est la fin du séjour pour le Têt. Les promotions de 60 à 68 y sont représentées. [Photos](#)

De : [Nguyen Hung](#) À : AEJJR 10 février 2013
Objet : Cung chuc tan xuan

Bonjour Vinh-Tung:

J'espère que tu vas bien et Cung Chuc Tan Xuan ! J'ai compris que tu es le webmestre de l'AEJJR, aussi peux-tu poster pour moi la [carte de vœux](#) ci-jointe, sous la rubrique Magazine Good Morning avec le titre Bonne Année à la Promo 64 - par Nguyen Hung Promo JJR 64. Merci infiniment et à bientôt sans doute en France, au Vietnam ou aux Etats-Unis !

Hung (Washington)

De : [Chau Nguyen Ngoc](#)

À : Promo 62

Envoyé le : Lundi 11 février 2013

Objet : Chúc mừng Năm Mới -JJR62

Các bạn thân mến / Chers amis

Tết đến một lần nữa, nghĩa là chúng mình đã sống thêm được một năm /

Encore un nouveau Tet, càd une année de plus de vie.

[la suite...](#)

De : [VY THUY Nguyen](#) À : AEJJR 11 février 2013
Objet : Rencontres retrouvailles de la promotion JJR 1963 TÊT QUY TY du 8/2/2013

3 anciens JJR promo 1963 (N.Vy Thuy - N.Huy Hiép et H.T.Hiép) ont organisé une rencontre amicale autour d'un dîner musical pour fêter en même temps le Nouvel an TÊT QUY TY 2013 au restaurant SOLIA à Paris 13. 2 amis JJR 1961 (H.D. Tuyên et Jules Tambicannou) ont participé à la réussite de la soirée des retrouvailles qui a rassemblé plus de 50 Personnes.

NGUYEN VY THUY Promotion J.J.R. 1963

- [photos de NV Thuy](#)

- [photos de HD Tuyên](#)

- [LY RUOU MUNG chanté par la chorale Promotion JJR 1963](#)

De : [Long Nguyen](#) À : JJR64 9 février 2013
Objet : Chúc mừng năm mới !

Xin lỗi các bạn nào không quen đọc tiếng Việt nhưng Tết Việt nên tôi xin phép viết tiếng Việt.

Thân mến,
Nguyen Ung Long

*Au secours ! Je coule sous vos tonnes de messages de souhaits pour cette nouvelle année Quý Ty.
Merci à tous. A mon tour de vous souhaiter beaucoup de santé (pour que nous puissions nous voir longtemps encore), de confiance, de paix et de solidarité intérieures pour profiter pleinement de la nouvelle année qui commence.
Nguyen Tang Binh & Minh Thu*

Chúc Tất cả một năm mới mọi sự như ý !!!
Nguyen Trong Phuoc

Chúc các bạn năm Quý Ty được nhiều may mắn và mọi sự như ý.
Nguyen Khac Truong

Chúc các bạn và Gia đình đón Tết Quý Ty với nhiều sức khỏe, niềm vui và hạnh phúc.
Happy New Year! (hết bia thì đi địa)
Vinh Tung

Các bạn thân mến,
Với tất cả tấm lòng thành, tôi cũng xin chúc quý bạn năm QUÝ TY tràn đầy Hạnh Phúc,
Sức Khỏe vô biên, vạn sự như ý, An Khang thường an lạc.
Nguyễn ngọc Long

Nhận lời chúc Tết từ mọi nơi, làm sao quên được Tết đang đến ?
Chúc các bạn cùng gia đình một Năm Quý Ty an lành, đầy hạnh phúc và sức khỏe.
Georges Nguyen Cao Duc

Năm mới đã tới tràn đầy niềm mơ ước và khát khao, thân chúc các bạn thật nhiều sức khỏe
để tiếp tục đeo đuổi những say mê của mình.
Cao Nguyen Hien
một vài [hình ảnh Tết](#) tại VN mới chụp đêm giao thừa 29 Tết

Trước thềm năm mới, mến chúc tất cả các bạn cùng quý quyến một năm mới Quý Ty tràn đầy sức khỏe, thịnh vượng, và hạnh phúc.
Nguyễn Cao Sỹ

Thân chúc Các bạn một Năm Mới An Khang Tốt đẹp
Nguyen The Vinh

Chào Các bạn,
Mến Chúc Các Bạn JJR 64 Cùng Quý Quyển Một Năm Quý Ty 2013
Tràn Đầy Niềm Vui, Sức Khỏe Và An Lành.
Nguyen Phu Son JJR64

Xin cảm ơn những lời chúc của Cung.
Cũng xin gửi tới các bạn lời chúc cho một năm mới dồi dào sức khỏe, thật nhiều may mắn, hạnh phúc tràn đầy.
Phan văn Trường

Bonne année aux JJR de toutes les promotions
Dang Dinh Cung (JJR-64)

Chúc Mừng Năm Mới các anh chị em và gia đình, thật nhiều Sức Khỏe và May Mắn trên mọi mặt.
Vu van Huan

Chúc tất cả các bạn cùng gia đình được sức khỏe dồi dào, mọi sự tốt đẹp trong năm mới.
Nghiem Anh

De : [AEJJR](#) A : AEJJR Vendredi 8 février 2013
Objet : Tết

Dans peu de jours débute le nouvel an du calendrier lunaire. L'ensemble du Bureau de notre Amicale ainsi que les Délégués de promotion et les Délégués régionaux sont avec moi pour souhaiter à nos professeurs, à nos sympathisants, et à tous les JJR de par le monde une Année du Serpent (Năm Quý Ty) bénéfique en tous points.
Nguyễn Tất Cường

De : [Tam Nguyen](#) À : AEJJR 8 février 2013
Objet : Réunion EDF en Thaïlande, compte-rendu et photos

Une réunion EDF très réussie
Mon épouse Gisele Mai étant une ancienne Eclairéuse de France au VN (EDF), j'ai eu la chance de l'accompagner à la reunion EDF organisée par Christine Truong Vinh Tong (EDF- MC67, épouse de Nguyen Xuan Luong, JJR60) en Thaïlande du 20 au 27 janvier 2013. Après 2 jours à Bangkok, le groupe de 31 personnes s'est retrouvé à Pung Waan Resort à Kanchanaburi, site du fameux Pont de la Rivière Kwai. Là, dans la solitude de la campagne et de la forêt, c'était le temps de la détente, de la méditation et aussi des activités simples de la vie. Le 1er jour, certains sont allés dans les champs couper la canne à sucre pour nourrir les éléphants malades, d'autres plus courageux se sont promenés à dos d'éléphants dans la rivière. L'apogée du séjour était la ballade en vélo VTT à travers les champs et les forêts d'hévéas, puis au retour, la descente de la rivière Kwai en radeaux de bambou. Le soir venu, les vieilles chansons scouts résonnaient des copains formés en un cercle au milieu de la nuit. Merci, Christine, pour cette réunion très réussie à tout point de vue. Toute seule, en étant en même temps l'organisatrice, la trésorière, notre guide cultural à Bangkok, le chauffeur aussi pour quelques uns de nous, Christine a accompli un fait grandiose. Surtout, elle nous a fait redécouvrir l'esprit et les activités scouts de notre jeunesse, durant ces quelques jours mémorables au bord de la rivière Kwai, à Kanchanaburi. [Photos](#).
Amicalement,
Nguyen Duy Tam, JJR60

De : [Georges Nguyễn Cao Duc](#) À : AEJJR 5 février 2013
Objet : Vinh Tùng a quitté Paris

Notre webmestre Vinh Tùng est de retour à Saigon depuis 48h, après un passage de quelques jours à Paris pour raisons professionnelles. La veille du retour, il a pu néanmoins revoir quelques camarades (cf [attachement](#)) : Cao Xuan Loc, Nguyễn Quang Lân, Dang Dinh Cung, Lâm Huu Tri et Thérèse, et GNCD. Ce dernier était derrière les fourneaux pour ces quelques heures chaleureuses. Tùng sera de nouveau à Paris fin mai, pour la Journée Culturelle de l'AEJJR prévue au 2 juin.

De : [Sony Nguyen-Phu](#) À : Vinh Tung ; Nguyen Trung Nhu
Envoyé le : Dimanche 3 février 2013
Objet : Photos prises le 1er Février 2013 à Paris chez LOTUS

Chers Tùng et Nhu,
Ci-joint quelques [photos](#) en souvenir du passage éclair de Vinh Tùng à Paris en mission professionnelle, VT est entouré de NT Nhu, NP Son et Lan-Huong. Amitiés à vous deux
Ng Phu Son JJR64

De : [Tran Retif](#)
A : Tran the Linh
Envoyé le : Lundi 28 janvier 2013
Objet : LINH-DAN PHAM by Greg Alexander

In the Mood of Glamour,
[On the Silver Road](#).

De : [Vinh Tung](#) A : AEJJR
Envoyé le : Samedi 26 janvier 2013
Objet : Retrouvailles JJR à Saigon

A l'époque du Têt, plusieurs JJR sont retournés au pays, abandonnant pour un temps le froid et la neige en Occident. C'est une occasion pour une rencontre amicale avec les JJR au Viet Nam, en majorité de la promo 64. Ainsi NT Cường (et Hoa) et leur amie Đức, NC Sỹ (et Hương), N Ánh (et Hoàng Anh), NN Long, CN Hiền ont dîné ce vendredi avec ND Thức, DT Phước, PM Chí, PV Thi (et Mai), PH Hậu, HQ Ngọc, NM Hoàng (et Chi), TK Hoàn, V Tùng (et Duyên).
Au café sont venus rejoindre Robert Trung, NT Phước (et Mai), NS Hà. [Photos](#)

De : [NDanh](#) À : AEJJR 25 janvier 2013
Objet : festival du cinéma - Escapade à Deauville
Comme chaque année, nous organisons une sortie à Deauville à l'occasion du Festival du Film asiatique qui se déroulera du 6 au 10 Mars 2013. Nous y prévoyons, deux rencontres, les soirées du 8 et du 9 Mars. L'horaire sera de telle sorte que vous pourriez participer aux dernières séances (notamment à celles de 21 heures). Les adresses et le prix de participation vous seront communiqués ultérieurement.
Et comme chaque année, nous prévoyons aussi un tournoi de golf le Jeudi 7 Mars, probablement sur le Golf du Champ de Bataille (la formule de compétition vous sera communiquée ultérieurement) et une sortie golfique le Vendredi 8 Mars pour les moins mordus de cinéma (probablement au Golf de Saint Julien). Réservez donc vos journées pour cette escapade en Normandie et inscrivez vous nombreux.
Pour toute inscription, envoyez un courriel à [Nguyễn Tất Cường](#)
[Nguyễn Ngọc Danh](#)

De : [Vinh Tung](#) A : AEJJR 20 janvier 2013
Objet : Rencontre EdF à Saigon

Les EdF d'outre-mer et ceux de Saigon se sont rencontrés ce Samedi 19/1, avant le départ de certains pour Bangkok. Gérard Duc arrivé la veille, Alain Thi à Saigon depuis 3 semaines et le couple Bao-Cuc, Catherine Hang et Damien en transit entre 2 excursions dont la Birmanie, Le Quang Nhuan aussi à Saigon depuis 1 mois ont ainsi retrouvé les EdF locaux Daniel Tam, Gilbert Nhon, Clément Davant et Vinh Tung. Nous regrettons l'absence de Bich Thuy et Patrick qui sont retournés la veille en France pour la raison que nous connaissons tous. La réunion s'est terminée par une séance de thérapie donnée par le Dr Nhuan, dont le nom de totem était bien prédestiné "Marabout Doctoral". http://vtnp.free.fr/130119_EdFsaigon

De : [AEJJR](#) A : AEJJR 18 janvier 2013 Objet : Décès

Nous venons d'apprendre le décès le 17 janvier en Virginie, USA, du père de notre camarade Linh Quang Hùng, JJR 64. A tous les membres de sa famille, le Bureau de notre amicale ainsi que Nguyễn Ung Long délégué des JJR 64 sont avec moi pour leur adresser nos condoléances sincères et pour les assurer de toute notre compassion. Que le défunt repose en paix. Les détails des obsèques ne sont pas encore connus.
Nguyễn Tất Cường

De : [AEJJR](#) A : AEJJR 16 janvier 2013 Parution de livre

Le livre "[Dhammapada](#)" en français par notre camarade Ngô Nhon Hâu JJR 62 est désormais disponible un peu partout. Il s'agit des "Enseignements du Bouddha", texte bouddhique parmi les plus anciens existants, écrits originellement en pali.

De : [Nguyễn Vy Thuy](#) À : AEJJR 11 janvier 2013
Objet : Voulez-vous venir fêter le Têt 2013 Quy Ty avec nous ?

Si vous rencontrez des difficultés pour afficher ou envoyer ce formulaire, complétez-le en ligne :
<https://docs.google.com/spreadsheets/viewform?fromEmail=true&formkey=dFFRNXPQcUhgD0t4V3NytJfT6dV6OHc6MQ>

Chers amis,
Nous organisons une soirée pour fêter le Têt 2013 Quy Ty, qui aura lieu le **vendredi 8 février 2013 à 19h30** au restaurant SOLIA situé au 71 avenue de Choisy 75013 Paris. Nous vous invitons à une rencontre amicale suivie d'un dîner (participation aux frais : 30 € pour un repas de fête avec en plus le traditionnel banh-chung, boissons, et vins inclus). Pour faciliter l'organisation seules les réponses fermes seront prises en compte. Attention : la liste d'inscription sera close dès que le nombre maximal de places (7x10 tables) est atteint, ou au plus tard le 25 janvier 2013. Vous pouvez venir avec des amis. Pour répondre il suffit de remplir le formulaire ci-joint (pour accéder au formulaire cliquer sur le lien indiqué et, pour terminer, sur Envoyer / Submit). Il faudra confirmer votre participation par l'envoi d'un chèque à l'ordre de Nguyễn Vy Thuy (si possible avec la liste de noms de vos amis accompagnants). Vous recevrez en retour un accusé de réception.
Menu spécial du Têt : Plateau d'entrée du Chef, St jacques frais à la vapeur, Crevettes géantes du Chef, Moules au basilic et tamarin épicées, Farcies d'aubergines aux crevettes, Poulet fermier à la vapeur, Étouffés de fruits de mer dans une citrouille. Dessert : Tricolore au lait de coco.

Au plaisir de vous voir bientôt.
[Nguyễn Vy Thuy](#) (AEJJR63). 34 av. Galilée 94100 Saint Maur des fossés. (Tel 06.22.74.08.13)
[Hoang Trong Hiep](#) (AEJJR63). 4 rue Auguste Perret 75013 Paris. (Tel. 06.63.70.70.99)
[Nguyễn Huy-Hiep](#) (AEJJR63). 63 ter rue Victor Hugo. 94700 Maisons-Alfort. (Tel 06.21.70.32.55)

De : [Tran The Linh](#)
À : Robert Truong Tan Trung; Nguyễn Tất Cường; Bui The Chung; Nguyễn Tan; Nguyễn Anh 3 janvier 2013
Objet : communication au vn

Hello les amis
On sera au VN du 21/1 au 13/2. En attendant d'avoir un n° local, veuillez bien noter les n° de Phạm Viet Nam pour nous contacter
mobile 09 0366 5476 fixe 08 3726 2447
Linh

De : [lien NGUYEN DUONG](#) À : JJR 62
Envoyé le : Jeudi 3 janvier 2013
Objet : Ultimo dell' anno 2012 a Roma.
Roma mercoledì 2 gennaio 2013

Buổi tối 31 tháng 12 năm 2012, tất cả gia-đình tôi có mời đi ăn tối tại ristorante cinese Ni-Hao via Vespasiano (cạnh Vaticano). Có Giacomo (năm ra Facoltà di Lettere đại-học Roma), bạn của Linda Hoàng-Mai, con gái của chúng tôi, 22 tuổi, năm thứ 3 và năm cuối cùng sciences politiques tại Đại-Học Roma. Có giáo-sư Giusto Traina, bố của Giacomo, (professore di storia romana alla Sorbonne-Paris)
http://it.wikipedia.org/wiki/Giusto_Traina

Có anh Nguyễn-Dương-Văn Ernest, kiến-trúc-sư tại Tokyo, người sanh-đôi của tôi đã đến từ Tokyo để thăm gia-đình. Đây là website của anh Văn: <http://home.att.ne.jp/orange/ita/index.htm>

[Trên hình](#) có thêm tôi bận áo pull over màu đỏ, có con trai chúng tôi, André Quyên (năm 2013 sẽ thi tú tài khoa-học kỹ-thuật như mẹ cháu khi bà đã học trường Kỹ-Thuật Vĩnh-Long) và có bà xã tôi, bạn promotion của quý bạn Italia 1972, Joséphine Lan. (nome di battaglia e d' arte... faceva la fotomodella... per Huỳnh-thị Bích-Lan)
Xin chia sẻ cùng quý bạn. những hình cho vui.về đầu năm và xin kêu gọi. hãy bỏ qua những xích mích đầu năm... Perche porta male !
Vì vậy, tôi xin mọi người thường thức bài hát và balletto Trung-Quốc vì tôi rất innamorato della Cina, della sua grande e nobile cultura e delle sue tradizioni millenarie : "Mei gui, Mei gui, wo ai ni !"
Rosa, Rosa, ti amo !

<http://www.youtube.com/watch?v=XfpVt-WHLcl>

玫瑰玫瑰我愛你 - Mei Gui Mei Gui Wo Ai Ni
Pace e bene a tutti quanti
dal vostro Don Renato di Roma

De : [laurie lam](#) À : MC-JJR 65 2 janvier 2013
Objet : Vui hon?
Yolande - Yvonne - Marie Louise MY Ai [thân chúc](#) các bạn 1 năm mới
VẠN-SỰ-NHƯ-Ý.. Đại diện MC 65

De : isaac barmat isaac.barmat@gmail.com À : MC-JJR 65
2 janvier 2013 Objet : Bonne Année
Je vous souhaite une année 2013 pleine de santé et de bonheur
Isaac

De : [Pierre Burgorque](#)
1 janvier 2013 À : Cuong Nguyen Tat Objet : 2013

Bonjour,
Je ne suis pas meilleur à l'internet qu'au golf! ! Ce n'est pas peu dire...
Meilleurs vœux également pour vous, votre famille et tous ceux qui
vous sont chers, je pense à la Grande Famille des Anciens de JJR.
J'ai une pensée pour tous ceux qui ont dû rester, là-bas, contre leur
gré et que vous aidez. Ces petites maisons que vous leur offrez est
une merveille de générosité. Il faut continuer. Je n'ai jamais oublié,
revenant à Saigon pour la première fois après mon départ, j'allais dès
mon arrivée, au lycée. Un cyclo était devant l'entrée, assis dans son
"engin", lisant un livre. Je me suis approché pour essayer de lui parler
avec les quelques mots restés en mémoire, et il me répondit dans un

français admirable. Ancien officier, 15 ans de camp de rééducation, il
n'avait accès à aucun travail que celui de cyclo, hors zone touristique !
Et que lisait-il... du Victor Hugo !! Il ajouta : "chaque jour, je le relis,
c'est ma seule façon de m'évader...d'être ailleurs." Cheveux blancs,
très beau, très propre... Mon retour commençait bien mal ! Il m'expliqua
que les circuits du "centre ville" étaient réservés aux cyclos "liés" à la
police... je lui remis quelques dollars, trop peu, et je n'eus même pas le
réflexe de prendre ses coordonnées. Bien sûr, arrivant de T.S.Nhut,
j'étais déjà dans l'émotion... mais je m'en veux encore !
A bientôt, avec toutes mes amitiés,
Pierre B.

Le 1 janvier 2013, Cuong Nguyen Tat a écrit :
Cher Professeur et ami golfeur,
Il est vide votre mail.... Je profite de l'occasion pour souhaiter une
excellente Année 2013, à vous et vos proches. Amitiés.. Cuong.

PENSEZ A COTISER

L'AEJJR n'a pour revenus que vos cotisations et dons. Avec la
croissance des activités sociales, notre amicale ne peut tenir que
grâce aux cotisations annuelles. C'est la raison de la suppression
de l'impression et de l'envoi postal de La Lettre de JJR. Pensez-y.

Chaque cotisation représente des jours et des jours de survie
pour les JJR aidés au pays natal.

C'ETAIT IL Y A 10 ANS DANS LA LETTRE DE JEAN-JACQUES ROUSSEAU

Dô Tuong Phuoc, promo 64, HoChiMinh-ville
(dotphuoc@gmail.com).



J'ai lu l'article sur l'affaire des chapeaux de Nguyễn Thanh Khuong (La Lettre n° 19) et je suis très étonné que parmi tous les surnoms de M. Giuntini, je ne vois pas le très célèbre surnom de Bù Lệt, pourtant connu de tout le monde depuis au moins 1957 (année où je suis entré en 6e). Il me semble que les autres surnoms sont moins célèbres. Il semble que ce surnom provienne de "boulettes", petit jeu qui consiste à lancer des boulettes avec un élastique, qui était très pratiqué chaque année à une certaine période. M. Giuntini punissait tous ceux qui étaient pris en flagrant délit.

Par la même occasion je vous envoie une photo de moi-même assis dans l'ancienne classe de Math2, à l'angle de l'entrée des professeurs. Le pupitre est neuf et plus petit que l'ancien. La photo a été prise il y a environ un an, lors d'un retour-visite de plusieurs anciens JJR au lycée. Nous yavions été invités par l'actuelle directrice pour un déjeuner.

- Voir les anciens numéros -